

§ 3 - Die mit der Grenzkontrolle beauftragten Behörden treffen die erforderlichen Maßnahmen, damit der öffentlich- oder privatrechtliche Transportunternehmer den Ausländer in das Land, aus dem er kommt, oder in jedes andere Land, wo er zugelassen werden kann, befördern oder befördern lassen kann.

Art. 2 - Der öffentlich- oder privatrechtliche Transportunternehmer oder sein Angestellter haftet für die Zahlung der tatsächlichen Beförderungskosten, die anlässlich der effektiven Rückführung des Ausländers entstanden sind, und der Kosten, die mit seiner Identifizierung verbunden sind. Die mit dem Geleit des zurückgeführten Ausländers verbundenen Kosten werden von der föderalen Polizei gemäß Artikel 4 des Königlichen Erlasses vom 3. November 2001 zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der Beantragung und der Bezahlung der von der föderalen Polizei ausgeführten außergewöhnlichen verwaltungspolizeilichen Aufträge in Rechnung gestellt.

Art. 3 - Nach Durchführung der von den mit der Grenzkontrolle beauftragten Behörden organisierten Rückführung erhält der betreffende verantwortliche Transportunternehmer eine detaillierte Rechnung. Diese Rechnung ist spätestens dreißig Tage nach dem Datum ihres Versands per Einschreiben zu zahlen. Wenn die Rechnung nach Ablauf dieser Frist nicht beglichen worden ist, werden von Rechts wegen Zinsen zum gesetzlichen Zinssatz angerechnet.

Art. 4 - Wenn der öffentlich- oder privatrechtliche Transportunternehmer versäumt, den Betrag der eingeforderten Kosten zu zahlen, kann die Eintreibung dieser Kosten der Kataster-, Registrierungs- und Domänenverwaltung übertragen werden.

Art. 5 - Eingetriebene Beträge werden der Staatskasse zugeführt.

Art. 6 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, und Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Finanzen gehören, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAELE

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen
D. REYNDEERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1807

[C - 2007/00307]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 décembre 2006 fixant les règles de répartition, d'affectation et de contrôle des moyens financiers pour l'année 2005 dans le cadre de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 décembre 2006 fixant les règles de répartition, d'affectation et de contrôle des moyens financiers pour l'année 2005 dans le cadre de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 décembre 2006 fixant les règles de répartition, d'affectation et de contrôle des moyens financiers pour l'année 2005 dans le cadre de l'accord de coopération

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1807

[C - 2007/00307]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 december 2006 houdende vaststelling van de regels voor de verdeling en de toewijzing van de financiële middelen en voor de controle daarop voor het jaar 2005 in het kader van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 december 2006 houdende vaststelling van de regels voor de verdeling en de toewijzing van de financiële middelen en voor de controle daarop voor het jaar 2005 in het kader van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaardeneconomie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 december 2006 houdende vaststelling van de regels voor de verdeling en de toewijzing van de financiële middelen en voor de controle daarop voor het jaar 2005 in het

entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie plurielle.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

kader van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de meerwaarde-economie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT**

3. DEZEMBER 2006 - Königlicher Erlass zur Festlegung der Regeln für die Verteilung, Zuteilung und Kontrolle der Finanzmittel für das Jahr 2005 im Rahmen des Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Solidarwirtschaft

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Solidarwirtschaft, unterzeichnet in Brüssel am 30. Mai 2005;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Mai 2006 zur Billigung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Solidarwirtschaft, unterzeichnet in Brüssel am 30. Mai 2005;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Dezember 2004 über den allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan für das Haushaltsjahr 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 21. Juni 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Juli 2006;

Aufgrund des Gutachtens 41.237/1 des Staatsrates vom 19. September 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr.1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Vizepremierministerin und Ministerin des Haushalts und des Verbraucherschutzes;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung;

Auf Vorschlag Unserer Staatssekretärin für die Sozialwirtschaft,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I - Anwendungsbereich

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. Zusammenarbeitsabkommen: das Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Solidarwirtschaft, unterzeichnet in Brüssel am 30. Mai 2005 und gebilligt durch das Gesetz vom 10. Mai 2006,

2. Minister: der für die Sozialwirtschaft zuständige Föderalminister,

3. Beratungsausschuss: der interministerielle Beratungsausschuss für die Solidarwirtschaft, sowie er durch Artikel 5 des oben erwähnten Zusammenarbeitsabkommens eingesetzt worden ist,

4. Verwaltung: das dem Föderalen Öffentlichen Programmierungsdienst Sozialeingliederung, Armutsbekämpfung und Sozialwirtschaft beigeordnete Büro für Sozialwirtschaft,

5. betroffener Behörde: jede Region oder die Deutschsprachige Gemeinschaft.

KAPITEL II - Zuteilung und Verteilung der Finanzmittel

Art. 2 - § 1 - In den Haushaltsplan des LAAB für das Jahr 2006 wird ein Haushaltsmittelbetrag von 15.117.000 EUR für die Kofinanzierung der gemeinsamen Bemühungen, die mit den betroffenen Behörden im Jahre 2005 zu machen sind, eingetragen.

§ 2 - Dieser Betrag wird wie folgt verteilt:

55,7% dieser föderalen Mittel werden gemeinsamen Initiativen mit der Flämischen Region zur Verfügung gestellt und müssen auf das Finanzkonto des Ministeriums der Flämischen Region überwiesen werden,

33% dieser föderalen Mittel werden gemeinsamen Initiativen mit der Wallonischen Region zur Verfügung gestellt und müssen auf das Finanzkonto des Ministeriums der Wallonischen Region überwiesen werden,

10% dieser föderalen Mittel werden gemeinsamen Initiativen mit der Region Brüssel-Hauptstadt zur Verfügung gestellt und müssen auf das Finanzkonto des Ministeriums der Region Brüssel-Hauptstadt überwiesen werden,

1,3% dieser föderalen Mittel werden gemeinsamen Initiativen mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Verfügung gestellt und müssen auf das Finanzkonto der Deutschsprachigen Gemeinschaft überwiesen werden.

§ 3 - Die Beteiligung erfolgt auf der Grundlage einer gesonderten Vereinbarung zwischen dem Minister und der betroffenen Behörde und nach Vorlage eines Evaluationsberichts und eines Überblicks der im Laufe des Haushaltsjahres 2005 eingesetzten Mittel als Einmalzahlung an die betroffenen Behörden. In dieser Vereinbarung werden die Modalitäten und die Zuteilung der Beträge festgelegt und die gemeinsamen Bemühungen der föderalen beziehungsweise regionalen Behörden und der Deutschsprachigen Gemeinschaft beschrieben. Im Evaluationsbericht werden die im Laufe des Jahres 2005 durchgeführten Aktionen kurz dargestellt, womit dieser Bericht zu einer Erläuterung des Überblicks über die eingesetzten Mittel wird.

§ 4 - Nachdem das LAAB von der Verwaltung einen Zahlungsauftrag erhalten hat, nimmt es die in § 3 erwähnte Einmalzahlung vor.

KAPITEL III - Kontrolle über die Verwendung der Finanzmittel

Art. 3 - § 1 - Die betroffene Behörde verpflichtet sich, dem Beratungsausschuss einen Jahresbericht zu übermitteln. Bei dieser ersten Kontrolle wird überprüft, ob die betroffene Behörde die Mittel gemäß der zwischen den Vertragsparteien geschlossenen Vereinbarung eingesetzt hat.

Im Bericht werden für jede Initiative ausführlich die zustande gebrachten Verwirklichungen, der Verwirklichungsgrad der festgelegten Ziele und die durch die Umsetzung der Initiative erzielten konkreten Ergebnisse dargestellt. Im Bericht wird ebenfalls die Entwicklung der in Sachen Arbeitsbeschaffung festgelegten Ziele dargestellt.

Mit dem Bericht muss ausdrücklich nachgewiesen werden, dass die Finanzmittel gemäß der zwischen den Vertragsparteien geschlossenen Vereinbarung eingesetzt wurden. Nur die Ausgabenverpflichtungen für den Zeitraum zwischen dem 1. Januar 2005 und dem 31. Dezember 2005 werden in Betracht gezogen.

§ 2 - Beträge, die unzureichend belegt sind, werden vom LAAB zurückgefordert, nachdem es von der Verwaltung eine Aufforderung dazu erhalten hat.

§ 3 - Diese zurückgeforderten Beträge werden in den Haushaltsplan des LAAB als Reserve im Hinblick auf die Finanzierung des folgenden Jahres eingetragen.

KAPITEL IV - Schlussbestimmungen

Art. 4 - Unsere Staatssekretärin für die Sozialwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Haushalts und des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Beschäftigung

P. VANVELTHOVEN

Die Staatssekretärin für die Sozialwirtschaft

Frau E. VAN WEERT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1808

[C - 2007/00309]

21 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 janvier 2007 concernant la création du Centre fédéral de Connaissances pour la Sécurité civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 janvier 2007 concernant la création du Centre fédéral de Connaissances pour la Sécurité civile, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 22 janvier 2007 concernant la création du Centre fédéral de Connaissances pour la Sécurité civile.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1808

[C - 2007/00309]

21 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 januari 2007 tot oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 22 januari 2007 tot oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 22 januari 2007 tot oprichting van het Federaal Kenniscentrum voor de Civiele Veiligheid.